№10(14)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2022

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

10 (14)

ԵՐԵՎԱՆ 2022
ЕРЕВАН 2022
YEREVAN 2022

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №10 (14). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2022. – 204 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

КОМПЛИМЕНТ И ПОХВАЛА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Мариам Гегамовна Аршакян
mariam.arshakyan@ysu.am

Ереванский государственный университет
Ереванский государственный медицинский университет имени Мх. Гераци
Ереван, Республика Армения

Хайчжэнь Ван
haizhen_9999@163.com

Ланьчжоуский политехнический университет
Ланьчжоу, Китайская Народная Республика

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена рассмотрению таких жанров речевого этикета, как комплимент и похвала. Авторы сравнивают понятия «похвала» и «комплимент» в русской и китайской лингвокультурах, прослеживают их реализацию в процессе диалогического общения при преподавании иностранного (русского) языка в китайской аудитории.
Авторами делаются выводы о необходимости изучения коммуникативных функций комплимента и похвалы при обучении иностранному (русскому) языку с целью избежания неудач в процессе общения.
Ключевые слова: комплимент, похвала, аудитория, диалог, русский язык, китайский язык, лингвокультура.

懂得称赞别人也是门艺术。(dǒngde chēngzàn biérén yě shì mén yìshù)
Знать, как хвалить других, – тоже искусство.
良言一句三冬暖。 (liángyán yíjù sān dōng nuǎn)
Добрые слова всю зиму греют.

В современном мире наблюдается все более возрастающий интерес к функционированию и анализу речевых актов, в том числе похвалы и комплимента. Люди всегда и везде давали друг другу положительную оценку. Похвала и комплимент – универсальные понятия, встречающиеся во всех культурах. Они не только выражают оценку, но также являются мощным средством воздействия на адресата, помогающим облегчить процесс коммуникациии, сделать общение двусторонне приятным. Помимо ряда факторов (*пол, возраст, социальный статус коммуникантов, отношения между адресатом и адресантом, их расположенность друг к другу* и др.), существенную роль в выборе соответствующих комплиментарных высказываний и поощрительных слов играют *национальность, культура* и *язык общения.* Изучение национально-культурного и языкового аспектов речевого поведения коммуникантов имеет большое значение, потому что их учет позволяет лингвистам глубже проникнуть в соответствующую картину мира, и, таким образом, полнее понять реально существующие модели ориентирующего поведения коммуникантов. Следует подчеркнуть, что в коммуникативном поведении преподавателей и студентов так же выделяются специфичные стратегии и тактики, обусловливающие выбор соответствующих языковых единиц.

Комплимент и похвала – это не просто красивые слова, это слова, выражающие доброжелательное отношение человека к своему собеседнику, желание подчеркнуть в нем хорошие качества, его старания и достижения. Но отметим, что очень важно помнить о правильном, уместном их употреблении и понимании ситуации. Как показывают наши наблюдения, можно легко попасть в неприятную ситуацию, не зная культурно-обусловленных традиций и обычаев в выражении чувств, особенно в иностранной аудитории. Следует также помнить об этом преподавателям при обучении студентов тому, как хвалить людей и делать комплименты на преподаваемом языке.

Несомненно, стоит учитывать культуру и менталитет студентов. И, конечно же, необходимо ознакомить студентов с разговорными формулами этикета в преподаваемом языке.

Похвала и комплимент – очень действенный, в то же время тонкий инструмент в обучении. Разумная преподавательская похвала связана с разумными ожиданиями, и большинству студентов удается их оправдывать. Приведем несколько высказываний, которые используются преподавателями / учителями в процессе обучения:

Очень хорошо!
Отлично!
Молодец!
Умница!
Ты превзошел сам себя!
Ты быстро учишься!
У тебя огромный потенциал.
Мне хотелось бы, чтобы ты всегда так готовился к урокам.
Видно, что ты серьезно поработал.
Мне нравится ход твоих мыслей.
Родители могут гордиться тобой.
很好！ (Hěn hǎo) (Очень хорошо!)
真棒！ (Zhēn bàng) (Замечательно! Потрясающе!)
你上课认真听讲了！（Nǐ shàngkè rènzhēn tīngjiǎng le） (Ты внимательно слушал на занятиях!)
你认真完成了作业！（Nǐ rènzhēn wánchéng le zuòyè） (Ты тщательно выполнил домашнее задание!)
真好，有自己的见解！ (Zhēn hǎo, yǒu zìjǐ de jiànjiě) (Замечательно, что имеешь собственное мнение!)

Комплимент и похвала как жанр речевого этикета имеют культурную специфику. Они часто приводят к коммуникативным неудачам, особенно в неблизкородственных лингвокультурах. Поэтому важно понять их лингвокультурологические особенности, объяснить причину возникновения сходств и различий в употреблении комплиментов и поощрительных слов, а также

как по-разному воспринимают вежливость разные народы. Известно, что стандарты поведения коррелируют с реальной стратификацией общества, то есть каждая половозрастная, этническая, профессиональная и другие группы и субкультуры общества имеют свои специфические стереотипы речевого поведения и общения. Делая комплименты, надо учитывать ряд факторов: принятые в том или ином обществе правила этикета, нормы проявления чувств и т.д. Известно, что западная культура поощряет отзываться с похвалой о других людях, поднимая их в собственных глазах, но в восточной культуре, в частности, в японской, китайской, наоборот, похвала в лицо не поощряется. И.Н. Горелов и К.Ф. Седов справедливо отмечают, что «комплимент требует от говорящего осознаных речевых усилий. Разумеется, разные языковые личности в построении комплиментов придерживаются неодинаковых речевых стратегий, и выбор этих стратегий определяется типами индивидуальных стилей говорящих» [9: 180].

Комплименты в русской лингвокультуре

Комплимент является этикетным речевым жанром. Слово «комплимент» – латинского происхождения (com-pleo, çre, çvî, çtum ‘наполнять’, ‘заполнять’) [28: 420]. Из латинского языка старофранцузским и староиспанским был заимствован глагол *complēre* со значением ‘наполнять’, ‘внушать’, ‘выполнять’. В испанском языке возникло существительное *complimiento* – ‘выполнение’, ‘исполнение’, которое стало отождествляться с проявлением вежливости и уважения к другим, негативная коннотация сменилась положительной со значением ‘вежливые, учтивые слова’, ‘свидетельство любезности, галантности’. Слово стало использоваться, в основном, в придворном церемониале. Посредством французского языка слово «комплимент» в значении ‘устная или письменная похвала, выражение уважения и доказательство прекрасных манер’ вошло в употребление в немецком языке: сначала в значении ‘придворный, вежливый, изящный поклон’, затем – ‘устная или письменная похвала’, а с 1646 года в значении ‘лестный отзыв’ [16: 379]. Так в Германии появились первые письма-комплименты (dasKomplimentBrief), а чуть позже и первый сборник комплиментов (dasKomplimentBüchlein).

В России слово «комплимент» впервые появилось в бумагах Петра I в начале XVIII века (1701–1702 гг.). Благодаря введению Петром I новых светских форм развлечений, широкое распространение получили правила хорошего тона. Петр I составил инструкцию, которой должны были руководствоваться при дворе. Издавались и руководства к сочинению писем на все случаи жизни, одним из которых стала изданная в 1708 году книга *«Приклады, како пишутся комплементы разныя»*. Особое место здесь занимали галантные «Поздравительные письма к женскому полу» [3: 4]. Так, комплимент в XVIII веке использовался в эпистолярном жанре, а в XIX веке уже стал элементом устного общения, воспринимаясь как знак вежливости, как особая форма похвалы.

Об этимологии и семантике слова «комплимент» подробно пишет в своей статье Е.А. Семенова. Согласно автору, комплимент является одной из лексических единиц, заимствованных русским языком из разных западноевропейских языков (испанский, французский, итальянский) [См.: 22]. Мы, несмотря на тот факт, что изданная по велению Петра I в 1708 году книга «Приклады, како пишутся комплементы разныя», является переводом с немецкого языка, склонны думать, что слово заимствовано из французского языка, так как значения ‘придворный, вежливый, изящный поклон’, затем – ‘устная или письменная похвала’ немецкий комплимент позаимствовал из французского языка.

Следует обратить внимание на то, что заимствованное в начале XVIII века слово «комплимент» не имело единого написания – *«кумплюмент», «кумплемент», «куплюмент» и «куплемент»* [27: 306]. Но это не помешало тому, чтобы понятие стало обязательной составляющей светского общения представителей высшего общества. Умение говорить комплименты демонстрировало высокую образованность и культуру человека.

Таким образом, слово «комплимент», изначально употребляющееся в значениях, связанных с правилами этикета: церемониальные жесты; торжественные хвалебные речи, адресованные высокопоставленным персонам; приветствия положенного образца, выполненные по определенному ритуалу и т.д., постепенно наполняется новыми смыслами. Во второй половине XVIII века слово «комплимент» широко употребляется в значении «похвала, лю-

безность», и именно это значение завоевывает лидирующее положение в семантике данной лексемы. В конце XIX – начале XX веков демократизация общества приводит к освобождению от условностей этикетных форм коммуникации: меняются форма и содержание комплимента, меняются характер и частотность употребления комплимента.

Толковые словари современного русского языка отмечают только одно, главное, значение лексемы «комплимент». Ср.: *«Любезные, приятные слова, лестный отзыв»* [20: 283]; *«Приятные, лестные слова, сказанные в чей-либо адрес»* [15: 699]; *«Любезность, лестные слова, содержащие похвалу»* [26: 551]; *«Лестное для кого-либо замечание, любезный отзыв»* [15: 86]; *«Приятные, любезные слова, сказанные в чей-либо адрес; похвала, лестный отзыв»* [4: 324]*; «Комплимент – похвала, вызванная стремлением сказать любезность или польстить кому-либо»* [24: 1262]. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля приводится следующее определение слова «комплимент»: *«учтивость на словах или на письме; приветствие с похволою, вежливость, залесть»* [12: 148]. В «Большом словаре иностранных слов» комплимент описывается как *«лестное для кого.-л замечание, похвала, любезный отзыв»* [6: 282]. В словарях синонимов приводятся следующие синонимы слова «комплимент»: *«любезность, любезные слова, вежливость»* [2: 179, 198], *«хвала, прославление, одобрение, чествование, венчание, апофеоз, акафист, дифирамб, мадригал, ода, панегирик, рукоплескания, аплодисменты, овация, триумф, идеализация, лестный отзыв»* [8: 238].

Основываясь на данных разных словарей, можно заключить, что комплименты содержат в себе положительные эмоции, делаются исходя из вежливости, с целью подчеркнуть хорошее отношение к собеседнику, доброжелательность, а иногда чтобы снять барьер в общении.

Примеры русских комплиментов:

Ты очень милая.
Улыбайся чаще, ведь твоя улыбка прекрасна.
Тебе идет этот костюм.
У Вас тонкий вкус.
С тобой интересно общаться.
Вы всегда в ногу со временем.

Приятно разговаривать (иметь дело) с таким человеком, как Вы!

Вы(ты) хорошо (прекрасно, великолепно, молодо) выглядите (-ишь).

Сразу видно, что рядом с ним мудрая женщина (косвенный комплимент жене адресата в ее присутствии).

Примеры комплиментов с усилительными частицами:

Боже мой, Марина, *какое* красивое платье!

Как хорошо ты танцуешь!

Твоя новая стрижка *так* изменила твою внешность!

Вы *даже* не представляете, как Вам к лицу Ваш новый имидж!

Ответные реплики на комплимент:

Спасибо.

Спасибо за комплимент.

Спасибо, мне приятно.

Спасибо большое, мне очень приятно слышать такие слова.

Я рад(а), что ты(Вы) это заметил(и).

Мне очень приятно.

Приятно слышать от Вас(тебя) такие слова.

Ваше(твое) мнение для меня очень важно.

Комплименты в китайской лингвокультуре

Слово «комплимент» в «Новом русско-китийском словаре» объясняется как *恭维话* (gōngwéi huà), сказать комплимент кому-н.: *对...说恭维话* (duì... shuō gōngwéihuà) [18: 367]. В «Авторитетном толковом словаре китайского языка» – *恭维* (gōngwéi), *用好听的话奉承人* (yòng hǎotīng de huà fèngchéng rén) «Льстить людям красивыми словами» [1: 1486].

До конца XIX века в китайской культуре, впрочем, как и в русской, комплименты использовались в начале письма, как уважительная форма обращения, за которым следовало основное содержание письма. Сегодня же многое изменилось и в значении комплимента, и в сфере его употребления.

В Китае многие специалисты исследуют комплимент. Публикуются монографии, издаются статьи[1].

В Китае вследствие большого влияния конфуцианства и даосизма обращают внимание на «человеческие отношения» и «разницу поколений», подчеркивая различия в иерархии. Поэтому в Китае руководители редко делают комплименты своим сотрудникам или подчиненным лицам, но сотрудники или подчиненные находят любую возможность сделать комплимент, чтобы угодить своим начальникам или руководителям. Точно так же молодые часто делают комплименты старшим в Китае, но старшие редко делают комплименты молодому поколению. Поэтому и в вузах студенты делают комплименты преподавателям, а преподаватели только хвалят студентов. Однако стоит отметить, что в современном Китае этот традиционный тип мышления постепенно уступает место новому глобалистскому мышлению, что явно отличается от принятых в китайской культуре учений.

Традиционная китайская культура считает скромность очень важной добродетелью, и эта культурная особенность создает препятствия для межкультурного общения. При общении с китайцами иностранцы часто недоумевают: когда они деляют комплимент китайцу, то он легко теряется. Китайцы слишком скромны, постоянно отвергают полученные в свой адрес комплименты и, в отличие от иностранцев, не выражают благодарность за внимание и лестные слова. В общении с людьми китайцы делают акцент на смирение себя и уважение других и считают смирение добродетелью. Когда китайцы слышат комплименты, похвалу от других, они, как правило, не воспринимают это положительно. Обычно собеседник будет отрицать необходимость похвалы или же заметит, что выразивший похвалу сам достоин ее намного больше. Иногда они также используют «самоуничижительные» методы, формулируя свой ответ как *哪里，哪里（nǎlǐ、nǎlǐ）«где там (какое*

[1] См., в частности: Чжоу Циньцинь: «Социолингвистическое исследование ответов на китайские комплименты»; Цзэн Линлин: «Различия в использовании комплиментов в китайской и западной культурах»; Вэн Кэсинь: «Сравнительное исследование комплиментов на английском и китайском языках с точки зрения межкультурной прагматики; Цюань Лихун: «Исследование различий между комплиментами на английском и китайском в разных контекстах».

там, куда уж мне)», *差得远（chà de yuǎn）«слишком далеко»*, *不敢当（bù gǎn dāng）«не заслужил такой чести!; не достоин!»*, *你过奖了（nǐ guòjiǎng le）«Ты меня перехваливаешь»*. Принимать комплименты от других означает проявить гордыню и самоуверенность, а иногда расценивается как недостаток образования и культуры общения. Вежливость для китайцев – это скромность и почтение. Об этом свидетельствует также статья в «Большом китайско-русском словаре», где термину *«礼貌»* (lǐmào) «вежливость» дается такое определение: *«языковое выражение скромности и почтения»* [5: 550].

Отметим, однако, что в настоящее время реакция молодых китайцев на комплименты изменилась. Большинство людей теперь использует нейтральное слово *谢谢（xièxiè）(«спасибо»)* в ответ на комплимент от других.

Примеры китайских комплиментов:

您每天都这么精神！ (*Nín měitiān dōu zhème jīngshén*) «Вы так энергичны каждый день!»

您真幽默，话从你口中说出来就是不一样! (*Nín zhēn yōumò, huà cóng nǐ kǒuzhōng shuō chūlái jiùshì bù yíyàng*) «У Вас такой юмор, слова из Ваших уст звучат совсем по-другому!»

听君一席话，胜读十年书，今天与您交谈，我受益匪浅。(*Tīng jūn yìxíhuà, shèng dú shínián shū, jīntiān yǔ nín jiāotán, wǒ shòu yì fěi qiǎn*) «Слушая Вашу речь, я чувствую лучше, чем если бы я десять лет читал книги. Сегодня я получил много пользы от разговора с Вами».

在这个问题的处理上，您真有大将风度。(*Zài zhège wèntí de chǔlǐ shàng, nín zhēn yǒu dàjiàng fēngdù*) «Вы действительно ведете себя как генерал в решении этой проблемы».

您真是一位家庭事业双丰收的人，非常令人羡慕。(*Nín zhēn shi yí wèi jiātíng shìyè shuāngfēngshōu de rén , fēicháng lìng rén xiànmù*) «Вы действительно успешный человек и в семье и в карьере, Вам могут позавидовать».

您目光深邃，一看您就是一位有思想的人。(*Nín mùguāng shēnsuì, yí kàn nín jiùshì yí wèi yǒu sīxiǎng de rén*) «У тебя глубокий взгляд, мне кажется, ты думающий человек».

您的人格魅力真强，这么大的事，您一句话就让大家皆大欢喜了。(*Nín de réngé mèilì zhēn qiáng, zhème dà de shì, nín yí jù huà jiù ràng dàjiā jiēdàhuānxǐ le*) «Вы действительно сильная личность, это такая важная вещь, Ваши слова делают всех счастливыми».

这套西装穿在您身上,真是帅极了。(*Zhè tào xīzhuāng chuān zài nín shēnshang, zhēn shi shuài jí le*) «Этот костюм так красиво смотрится на Вас».

您总是这么干净整洁，一看就是一位热爱生活又有修养的人。(*Nín zǒng shì zhème gānjìng zhěngjié, yī kàn jiùshì yí wèi rèài shēnghuó yòu yǒu xiūyǎng de rén*) «Вы всегда такой аккуратный! На первый взгляд, Вы человек, любящий жизнь, и культурный».

你的眼睛真迷人。(*Nǐ de yǎnjīng zhēn mírén*) «Твои глаза очаровательны».

你眼睛的颜色好特别。(*Nǐ yǎnjīng de yánsè hǎo tèbié*) «Цвет твоих глаз такой необычный».

你今天的妆容看着真自然。(*Nǐ jīntiān de zhuāngróng kànzhe zhēn zìrán*) «Твой сегодняшний макияж выглядит так естественно».

你网球打得堪比专业选手！(*Nǐ wǎngqiú dǎ dé kānbǐ zhuānyè xuǎnshǒu)* «Ты играешь в теннис как настоящий профи!»

Следует отметить также, что в Китае всегда придавалось огромное значение церемониалу. В деловых отношениях можно часто встретить ряд однотипных комплиментов. Следует отметить, что и сегодня в деловой среде комплименты настолько распространены, что китайцы назвали их *商业互吹* (*shāngyè hù chuī*) «взаимная деловая лесть».

Интерес представляет тот факт, что в китайских социальных сетях стали набирать популярность группы под названием *夸夸群* (*kuā kuā qún*) «куа-куа-комплименты». Иероглиф *夸（kuā）* переводится как «хвалить» или

«одобрять». Это относительно новый и весьма популярный в Китае бизнес – бизнес платных комплиментов в мессенджерах. В этих группах можно рассказать о своих проблемах и получить в ответ слова поддержки и одобрения от незнакомых людей. Они созданы специально для того, чтобы хвалить людей независимо от их достижений. Принцип их действия прост: человек, который хочет, чтобы его похвалили, рассказывает группе о своих переживаниях, после чего другие участники гласно одобряют поступок первого или просто хвалят его ум, внешность или что-либо еще. Например, человек может написать: *«Привет всем. Сегодня я отказался от предложения о работе, и теперь мое будущее совершенно неопределенно»*. После чего другие участники сообщества подбадривают его сообщениями в стиле*: «Ты похож на человека, который точно знает, чего он хочет от жизни»* [29].

Ответные реплики на китайский комплимент:

谢谢! (xièxiè) («Спасибо»).

哪里，哪里（nǎlǐ、nǎlǐ）«Где там (Какое там…; Куда уж мне)».

差得远（chà de yuǎn）«Слишком далеко».

不敢当（bù gǎn dāng）«Не заслужил такой чести; Не достоин».

你过奖了（nǐ guòjiǎng le）«Ты меня перехваливаешь».

Выделяются четыре, на наш взгляд, основных типа реакции на комплимент в китайской лингвокультуре:

1) отказ от комплимента – главная причина заключается в том, что слушающий думает, что комплимент не является объективной оценкой его достоинств, превышает оценку, или же комплимент является вступительным началом какой-либо просьбы со стороны говорящего. Основной причиной отказа от комплимента в китайской культуре остается скромность адресата. *你的英语说的真地道。(Nǐ de yīngyǔ shuō de zhēn dìdào)* «Ты прекрасно говоришь по-английски». *哪里哪里,还差得远呢。(Nǎlǐ nǎlǐ, hái chà dé yuǎn ne)* «Нет, нет, все еще впереди».

2) переадресация комплимента другому человеку – *没想到你的厨艺会这么好！ (Méi xiǎngdào nǐ de chúyì huì zhème hǎo)* «Не думал, что ты так хорошо умеешь готовить!», *比起我太太来还差的远。(Bǐ qǐ wǒ tàitai lái hái chà de yuǎn)* «В сравнении с женой, у меня еще долгий путь!»

3) принятие комплимента – ответом является нейтральное *谢谢！(Xièxiè)* «спасибо». Такой ответ обусловлен влиянием западной культуры, согласно которой выражается ответное уважение адресата тому, кто сделал ему комплимент. Например: *这套西装穿在您身上, 真是帅极了。 (Zhè tào xīzhuāng chuān zài nín shēnshang, zhēnshi shuài jí le)* «Ты такой красивый в этом костюме!» *谢谢！(Xièxiè)* «Спасибо!»

4) ответ с вопросом – несмотря на то, что ответ содержит сомнение, эта реакция тоже может считаться согласием с комплиментом. *你英语说得真地道！(Nǐ yīngyǔ shuō de zhēn dìdào)* «Ты говоришь как англичанин!» *真的吗？(Zhēn de ma?)* «Правда?»

На первый взгляд типы реакции на комплименты в России и Китае почти одинаковы. Однако стоит отметить их существенные различия: русские склонны к принятию комплиментов, потому что в глубине души не против такой оценки их внешних качеств и внутренних свойств; китайцы же предпочитают отказываться от принятия комплиментов в силу своей истинной скромности. При этом и русские, и китайцы, особенно в сегодняшнем открытом мире, могут соглашаться с комплиментом в целях соблюдения принципа кооперации, соблюдая максиму вежливости.

Что касается синтаксических конструкций комплиментов в русском и китайском языках, то сравнение этих конструкций показало много сходных черт, несмотря на то что русский и китайский языки принадлежат к разным языковым семьям.

В русском языке выделяются следующие типы синтаксических конструкций:

Мест. (Вы, ты) + (глагол «есть») + прил.+ (сущ.);

Мест. (Вы, ты) + (нареч.) + прил.;
У Вас/тебя + прил.+ сущ.;
Мест. (Вы, ты) / сущ + нареч. + глаг.+ (сущ.);
Нареч.(как) + Вы + нареч. + глаг.;
Какой +Вы(у вас) + прил. + (сущ.);
Наречие;
(Прил.) + сущ. и др.
В китайском языке – следующие:
Мест. + сущ. + нареч. + прил.;
Мест. (Вы/ты) + глаг. + нареч. + прил.;
Мест. (Вы/ты) + нареч. + глаг. + сущ.;
Нареч. + (прил.);
Сущ. и др.

Похвала в русской лингвокультуре

В словаре современного русского литературного языка слово «похвала» объясняется как *«лестный отзыв, одобрение»* [25: 1678]. В словаре русского языка С.И. Ожегова существительное «похвала» определяется как *«хороший отзыв о ком-чем-н., одобрение»* [19: 526]. Интересно, что в словаре В.И. Даля отсутствует слово «похвала». Имеются лишь глаголы «хвалить» и «одобрять», которые определяются сходным образом – как нечто доброе и хорошее – и толкуются один через другой. *«Хвалить – одобрять, превозносить, называть добрым, хорошим, признавать достоинство, добрые качества»* [13: 544]. В словаре синонимов русского языка слово «похвала» также не встречается. Вместо этого в словаре приводится глагол «хвалить» со следующим объяснением: *«хвалить – высказывать одобрение, похвалу кому-чему-л.»* [23: 649]. Получается, что когда мы хвалим кого-то, мы одобряем его действие, поступок и т.д., то есть «хвалить» и «одобрять» действительно выступают как синонимы, а похвала – это одобрение.

И комплимент, и похвала содержат положительную оценку. Тогда в чем их разница? В отличие от комплимента, в похвале выражается объективная оценка какого-либо *факта*. Совершенное действие, действие с желанным результатом, плодом – это похвала. Например, ребенок получил пятер-

ку, мы хвалим его: *«Ты молодец!»*. Труд закончен, результат достигнут, и мы хвалим весь процесс: *«Ты так усердно работал, поэтому у тебя такой результат»; «Вот что означает стараться изо всех сил!»*. Комплимент же – данность, мы не знаем, что до этого было, нами оценивается *момент*. Речевой акт комплимента по своей сущности является *диалогическим*. Комплимент – взаимодействие двух людей, имеющий целью *установление* или *регулирование* межличностных отношений.

О.Б. Горобец в своей работе «Похвала и комплимент: межжанровые границы» приходит к выводу, что одной из отличительных характеристик является присутствие/отсутствие адресата. Сравнивая похвалу с комплиментом, автор подчеркивает, что похвала может быть выражена как в присутствии, так и в отсутствии адресата, в том случае, как комплимент успешно реализуется только в прямом контакте с собеседником [См.: 10].

При похвале не допускается излишняя эмоционльность, что явно присутствует в случае комплимента. Задача похвалы – дать понять, какие именно аспекты мы ценим и хвалим: *«Ты уже стал лучше вести себя за столом»*, *«Я вижу, Вы действительно стараетесь»*. Как правило, похвала удовлетворяет внутреннюю потребность в одобрении; она воодушевляет людей. Задача комплимента – сообщить о благорасположении, хорошем отношении.

Какую же роль играет похвала в преподавании? В «Педагогическом энциклопедическом словаре» похвала объясняется как «*форма поощрения*, одно из важнейших средств воспитания. Похвала, как правило, выражается в форме одобрения тех или иных поступков воспитанников и *стимулирует их дальнейшую полезную деятельность*. Дети наиболее отзывчиво воспринимают положительную оценку своих действий со стороны взрослых и в ответ стремятся добиться еще лучших результатов» [21: 210]. Отсюда можем заключить, что похвала является своего рода стимулом, формой мотивации для обучающихся.

Типичные ситуации функционирования похвалы:

Я хвалю вас за хорошо выполненную работу.

Вы хорошо поработали.

Хорошая работа.

Берите с …(имя) пример (косвенная похвала, произносится в присутствии адресата).

Стоит отметить, что при построении и функционировании похвалы особое место занимает интонация. Как справедливо подмечает Л.Б. Матевосян, «интонация позволяет эксплицировать любое скрытое значение» [17: 99]. Похвала в русской культуре очень часто передается с помощью существительных и наречий и в речевом общении реализуется с помощью интонации. Ср. следующие поощрительные высказывания: *Хорошо! // Молодец! // Прекрасно! // Потрясающе! // Гений! // Умница! // Герой!* и т.д.

Похвала в китайской лингвокультуре

Слово «похвала» в «Новом русско-китийском словаре» дается как *称赞 (chēngzàn)*, *赞扬(zànyáng)*, *嘉许 (jiāxǔ)*。Он заслужил похвалу *他值得称赞 (tā zhídé chēngzàn)* ; *他受到称赞是应该的 (tā shòudào chēngzàn shì yīnggāi de)*. Расточать похвалы *称赞不已（chēngzànbùyǐ）* [18: 1693]. В «Авторитетном толковом словаре китайского языка» – *称赞指用言语表达对人或事物的优点的喜爱 (chēngzàn zhǐ yòng yányǔ biǎodá duì rén huò shìwù de yōudiǎn de xǐài.)* «Похвала – это выражение любви к достоинствам людей или вещей словами» [1: 1325].

Как и в русской лингвокультуре, в китайской тоже похвала функционирует в основном в двух формах: прямой и косвенной. Однако, обусловленная культурной спецификой, похвала в Китае чаще встречается в косвенной форме. Часто, чтобы учащиеся не стеснялись, китайские преподаватели предпочитают использовать косвенную похвалу.

Похвала	**Определение**	**Примеры**
Прямая похвала	Смысл сказанного выражается прямо	(1) 你今天很棒，继续加油！(Nǐ jīntiān hěn bàng，jìxù jiāyóu). Ты сегодня молодец, продолжай в том же духе! (2) 能遇到您这样的老师真是我的

		幸运。(Néng yùdào nín zhèyàng de lǎoshī zhēn shì wǒ de xìngyùn). Мне так повезло, что у меня есть такой учитель, как Вы.
Косвенная похвала	Смысл сказанного выражается не прямо, высказывание имеет подтекст	(3) 请你跟我们分享一下你是怎么完成这个任务的！(Qǐng nǐ gēn wǒmen fēnxiǎng yíxià nǐ shì zěnme wánchéng zhège rènwu de). Поделись, пожалуйста, как ты справился(лась) с этой задачей! (4) 名师出高徒！(Míngshī chū gāotú). У хорошего учителя хорошие ученики!

Типичные ситуации функционирования похвалы:

在同龄人中，您的能力真是出类拔萃。(Zài tónglíngrén zhōng, nín de nénglì zhēn shi chūlèibácuì) «Вы действительно выделяетесь среди своих сверстников».

凭您的能力，又年轻，太有发展潜力了。(*Píng nín de nénglì, yòu niánqīng, tài yǒu fāzhǎn qiánlì le*) «С Вашими способностями, помимо того, что Вы молоды, у Вас слишком большой потенциал для развития».

您时间安排的这么合理有效，应该向您学习怎样合理安排时间。(Nín shíjiān ānpái de zhème hélǐ yǒuxiào, yīnggāi xiàng nín xuéxí zěnyàng hélǐ ānpái shíjiān) «Вы используете Ваше время настолько разумно и эффективно, другие должны учиться у вас, как разумно организовать свое время».

机会的大门永远为那些做好准备的人敞开着，他/她就是其中一个。(Jīhuì de dàmén yǒngyuǎn wèi nàxiē zuò hǎo zhǔnbèi de rén chǎngkāizhe, tā jiùshì qízhōng yìgè) «Дверь возможностей всегда открыта для тех, кто готов, и он/она один из них» (произносится высказывание в присутствии адресата).

一道题，你想出了这么多不同的解法，真是个爱动脑筋的好孩子。(Yídào tí, nǐ xiǎng chū le zhème duō bùtóng de jiěfǎ, zhēnshi gè ài dòng nǎojīn de hǎo háizi). «Ты придумал так много разных решений одной проблемы. Ты действительно хороший ребенок, который любит использовать свои мозги».

大家要向他/她学习。(Dàjiā yào xiàng tā xuéxí) «Каждый должен учиться у него/нее» (произносится высказывание в присутствии адресата).

你既好学又博学，以后一定有大出息。(Nǐ jì hàoxué yòu bóxué, yǐhòu yídìng yǒu dà chūxi) «Вы прилежны и эрудированы, и у вас определенно большие перспективы в будущем».

你的回答令老师感到特别满意，无可挑剔。(Nǐ de huídá lìng lǎoshī gǎndào tèbié mǎnyì, wúkětiāotì) «Твой ответ особенно удовлетворил учителя/преподавателя, безупречно».

同学们提出的这些问题太有价值了，我没想到同学们这么出色。(Tóngxuémen tíchū de zhèxiē wèntí tài yǒu jiàzhí le, wǒ méi xiǎngdào tóngxuémen zhème chūsè) «Вопросы, заданные студентами, очень ценны, я не ожидал, что студенты будут такими хорошими» (произносится высказывание в присутствии студентов).

我能取得这样的成功，多亏了老师的谆谆教诲。(Wǒ néng qǔdé zhèyàng de chénggōng, duōkuīle lǎoshī de zhūnzhūn jiàohuì) «Я смог добиться такого успеха благодаря сердечным наставлениям преподавателя» (произносится высказывание в присутствии преподавателя).

大家一致称赞他是一个讲文明、懂礼貌的孩子。(Dàjiā yí zhì chēngzàn tā shì yíge jiǎng wénmíng, dóng lǐmào de háizi) «Все единодушно хвалят его за то, что он очень культурный и вежливый ребенок» (произносится высказывание в присутствии адресата).

你打得比两个月前好太多了！一定没少练习吧！(Nǐ dǎ de bǐ liǎng gè yuè qián hǎo tài duōle! Yídìng méi shǎo liànxí ba) «Ты играешь значительно лучше, чем два месяца назад! Наверняка много тренировался!»

我几年前就看过您的获奖作品了，印象非常深刻，很高兴终于有机会和您合作了。(Wǒ jǐ nián qián jiù kànguò nín de huòjiǎng zuòpǐn le, yìnxiàng fēicháng shēnkè, hěn gāoxìng zhōngyú yǒu jīhuì hé nín hézuò le) «Я знаком с Вашими призовыми работами прошлых лет. Очень впечатляет. Весьма рад наконец-то поработать вместе с Вами».

Как можно заметить, в китайской культуре похвала, действительно, передается в основном косвенно и реализуется в речи с помощью сложных предложений. Конечно, в некоторых конструкциях интонация тоже играет роль, но стоит подчеркнуть, что ей не отводится то место, какое она имеет в русской лингвокультуре при выражении оценочных высказываний.

В Китае как ответ на похвалу принято использовать следующие речевые клише:

不会让您失望的 (Bú huì rang nín shīwàng de) «Вы не будете разочарованы».

我会更加努力的 (Wǒ huì gèngjiā nǔlì de) «Буду работать усерднее».

Как показывает наше исследование, комплимент и похвала, являясь важнейшим средством речевого взаимодействия, способствуют коммуникативному сближению, являются соединяющим звеном в развитии как межличностных отношений, так и межкультурных связей. Но, как справедливо пишет Р.Р. Грдзелян, «отношение к слову и как к феномену культуры, и как к языковой единице, в разных традициях различно…» [11: 5], поэтому стоит быть предельно осторожным со словами, особенно в общении с иностранцами: ведь в разных культурах люди по-разному относятся и к феномену «комплимент», и к феномену «похвала».

Если в русской культуре комплименты играют большую роль в личном общении, и русские хорошо отличают комплимент от лести *(«происхливая хвала; притворное одобрение; похвала к корыстною целью; лукавая угодливость; ласкательство, униженное потворство; прельщение; соблазн»)* [12: 249], то для китайцев эти понятия могут быть почти идентичны. В целом, для молодых русских суть комплимента составляет выражение положительного отношения к адресату, стремление доставить удовольствие собеседнику и установить хороший контакт. Господствующая же интенция комплимента в китайской культуре – угодить кому-то, что носит отрицательный характер. Из этого следует, что в китайской культуре комплимент воспринимается как неискреннее выражение, корыстное речевое явление. Л.Г. Брутян в этом контексте пишет, что «хороший комплимент – это комплимент искренний, откровенный и не содержащий слишком большого преувеличения достоинства, которое хвалят. В противном случае мы имеем дело с лестью...» [7: 15]. При-

водится в этой связи следующий пример*: «Ты хороший руководитель»* (комплимент) и *«Ты лучший в мире руководитель»* (лесть).

Рассматривая одни только словарные дефиниции, можем заключить, что *похвала* – это одобрение, всегда хороший отзыв, *комплимент* – небольшое преувеличение достоинств человека, любезные слова, восхищение, а *лесть* – это похвала с *корыстною целью*, неискреннее восхваление. На уровне такого анализа выявляется, что *комплимент* отличают такие семы, как «*любезность*», «*восхищение*», «*вежливость*», *похвалу* – «*одобрение*», а *лесть* – «*неискренность*», «*лицемерие*».

Можно сделать следующий вывод: комплимент в русской лингвокультуре воспринимается как некий бескорыстный, искренний акт, в то время как китайцы понимают его как акт с какой-либо корыстной интенцией, и равняют его с актом лести (традиционный подход).

При этом наш анализ комплиментарных высказываний и поощрительных слов в китайской аудитории при преподавании (русского языка) показал, что:

1) китайские студенты (современная молодежь) не меньше русских любят получать в свой адрес похвалу и комплименты, они умеют принимать хвалебную оценку со стороны адресанта и отвечать на нее;

2) иногда приходится разъяснять языковое выражание, сказанное в адрес студента, так как в китайской аудитории не всегда понимается и воспринимается сказанное соответствующим образом, причиной чему мы считаем отсутствие или бедность фоновых знаний;

3) при выражении собственных чувств и отношения китайские студенты сталкиваются с трудностями. В частности, им трудно правильно высказать свое мнение не только из-за языкового барьера, но и из-за отсутствия лингвокультурологических знаний;

4) и комплимент, и похвала функционируют в обеих культурах в виде прямого и косвенного речевых актов, однако исходя из культурных особенностей, в китайской культуре чаще встречаются косвенные формы выражения комплимента и похвалы;

5) китайские студенты любят делать комплименты преподавателям, несмотря на четкую иерархию статусов в данной культуре.

Наш опыт преподавания также показал, что студенты воодушевляются и от слов поощрения все с большей мотивацией продолжают заниматься. В китайской аудитории употребление похвалы и комплимента часто дает свои результаты. Преподаватель этим как бы обязывает студента учиться лучше, а студент, понимая и принимая в свой адрес похвалу, берет на себя такую ответственность.

Сегодня в методике преподавания методы поощрения занимают свое, особое место.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авторитетный толковый словарь китайского языка. 辞源, «Циюань». Коммерческое издательство（商务印书馆），第三版. Издается с 1915 в 2-х тт. – 3087 с.
2. *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок 11000 синоним. рядов. – 11-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 2001. – 568 с.
3. *Бердников Л.И.* Предерзское щегольство // Журнал «Новый Берег», № 32, 2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://magazines.gorky.media/bereg/2011/32/prederzkoe-shhegolstvo.html (Дата обращения: 14.09.2022г.).
4. Большой академический словарь русского языка / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; [ред.: Л.И. Балахонова]. – М.: Наука; СПб: Наука, 2004 (Т. 8: Каюта – Кюрины). – Т. 8., 2007. – 839 с.
5. Большой китайско-русский словарь = 華俄大辭典: по русской графической системе: в четырех томах: около 250000 слов и выражений / составлен коллективом китаистов под руководством и редакцией проф. И.М. Ошанина. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1983–1984. – 7947 с.
6. *Булыко А.Н.* Большой словарь иностранных слов: 35 тысяч слов / А.Н. Булыко. – [3-е изд., испр. и перераб.]. – М.: Мартин, 2010. – 702, [1] с.
7. *Брутян Л.Г.* Комплимент комплименту (опыт анализа речевого акта комплимента) // Лингвистические исследования. Сборник статей: Выпуск 4. – Ер.: Изд-во ЕГУ, 2013.

8. *Горбачевич К.С.* Словарь синонимов русского языка: более 4000 синонимов / К.С. Горбачевич. – М.: Эксмо, 2005 (ГУП ИПК Ульян. Дом печати). – 599, [2] с.
9. *Горелов И.Н., Седов К.Ф.* Основы психолингвистики. – М.: Лабиринт, 2006. – 320 с.
10. *Горобец О.Б.* Похвала и комплимент: межжанровые границы // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, 2010. – Комсомольск-на-Амуре, 2010. – СС. 75–80 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_15016044_24762551.pdf (Дата обращения: 14.09.2022г.).
11. *Грдзелян Р.Р.* Слово в ореоле смысла. – Ер.: Едит Принт, 2007. – 360 с.
12. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. Том 2. – 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 779, [3] с.
13. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. Том 4. – 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 683, [1] с.
14. *Евгеньева А.П.* Словарь русского языка: В 4-х тт. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. – 2984 с.
15. *Ефремова Т.Ф.* Современный толковый словарь русского языка. В 3-х тт. Т.1. – М.: 2006.
16. *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. 6-е изд., испр. и доп. – М.: Эксмо, 2007. – 944 с.
17. *Матевосян Л.Б.* Скрытые смыслы и способы их экспликации// Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике. – Ер.: Изд-во РАУ, 2015. – СС. 96–100.
18. Новый русско-китайский словарь (现代俄汉词典), Изд-во преподавания и исследования иностранных языков (外语教育与研究出版社), 2019.
19. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. Ок. 57.000 слов // Под ред. д.ф.н., проф. Н.Ю. Шведовой. 12-е изд., стереотип. – М.: «Русский язык», 1978.
20. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. – М.: ООО «Изд-во ЭЛРИС», 2003. – 944 с.

21. Педагогический энциклопедический словарь / Гл. ред. Б.М. Бим-Бад. – 3-е изд., стер. – М.: Большая российская энциклопедия, 2009. – 527 с.
22. *Семенова Е.А.* Этимология и семантика слова комплимент // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология, №1, 2010. – СС. 78–82.
23. Словарь синонимов русского языка: В 2-х тт. / [Авт. введ. и глав. ред. А.П. Евгеньева]; АН СССР. Ин-т рус. яз. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1970–1971. – Т. 2: О-Я. Т. 2 / Ред. Т.Н. Поповцева и М.Н. Судоплатова. – 1971. – 856 с.
24. Словарь современного русского литературного языка / [Глав. ред.: чл.-кор. АН СССР В.И. Чернышев (глав. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Ин-т рус. яз. – М.; Л.: Изд. и 1-я тип. Изд-ва Акад. наук СССР в Л., 1950–1965. – в 16-и тт.; Т. 2. – 1393 с.
25. Словарь современного русского литературного языка / [Глав. ред.: чл.-кор. АН СССР В.И. Чернышев (глав. ред.) и др.]; Акад. наук СССР. Ин-т рус. яз. – М.; Л.: Изд. и 1-я тип. Изд-ва Акад. наук СССР в Л., 1950–1965. – в 16-и тт.; Т. 10. – 1678 с.
26. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. В 3-х тт. – М.: 2001.
27. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4-х тт., 4-е изд. Т2: Е-Муж: более 4500 слов. – М.: Астрель, 2004.
28. *Черных П.Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2-х тт. – Т. 1: А – Пантомима. – 3-е изд., стереот. – М.: Русский язык, 1999. – Т. 1. – 624 с.
29. Комплименты за деньги: китайские онлайн-группы поддержки «куакуа» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ekd.me/2019/03/kuakua-compliments-online/ (Дата обращения: 14.09.2022г.).

ՀԱՃՈՑԱԽՈՍՈՒԹՅՈՒՆԸ ԵՎ ԳՈՎԱՍԱՆՔԸ ՉԻՆԱԿԱՆ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ՝ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐ ԼԵԶՎԻ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑՈՒՄ

Մ.Գ. Արշակյան
mariam.arshakyan@ysu.am

Երևանի պետական համալսարան,
Երևանի Մխիթար Հերացու անվան պետական բժշկական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

Հ. Վան
haizhen_9999@163.com

Լանչժոուի պոլիտեխնիկական համալսարան,
Լանչժոու, Չինաստանի ժողովրդական հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածը նվիրված է խոսքային էթիկետի այնպիսի ժանրերի քննությանը, ինչպիսիք են հաճոյախոսությունը և գովասանքը: Հեղինակները համեմատում են «հաճոյախոսություն» և «գովասանք» հասկացությունները ռուսական և չինական լեզվամշակույթներում, հետևում դրանց իրականացմանը և արտահայտմանը երկխոսական հաղորդակցության գործընթացում՝ չինական լսարանում օտար լեզու (ռուսերեն) դասավանդելիս:
Հեղինակները եզրակացություններ են անում օտար լեզու (ռուսերեն) դասավանդելիս հաճոյախոսության և գովասանքի հաղորդակցական գործառույթներն ուսումնասիրելու անհրաժեշտության մասին՝ հաղորդակցման գործընթացում ձախողումներից խուսափելու համար:
Բանալի բառեր՝ հաճոյախոսություն, գովասանք, լսարան, երկխոսություն, ռուսերեն, չինարեն, լեզվամշակույթ:

COMPLIMENT AND PRAISE IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN TO A CHINESE AUDIENCE

M. Arshakyan
mariam.arshakyan@ysu.am

Yerevan State University
Yerevan State Medical University after Mkhitar Heratsi
Yerevan, Republic of Armenia

Haizhen Wang
haizhen_9999@163.com

Lanzhou University of Technology
Lanzhou, People's Republic of China

ABSTRACT

The article deals with such genres of speech etiquette as compliment and praise. The authors compare the concepts of «praise» and «compliment» in Russian and Chinese linguocultures, trace their implementation in the process of dialogical communication while teaching a foreign language (Russian) to a Chinese audience.

The authors draw conclusions about the need to study the communicative functions of compliment and praise when teaching a foreign language (Russian) in order to avoid failures in the communication process.

Keywords: compliment, praise, audience, dialogue, Russian, Chinese, linguoculture.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 15 сентября 2022 г.,
подписана к печати в номер 10 (14) / 2022 – 01.12.2022 г.